

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1999

Ausgegeben am 29. Juli 1999

Teil III

144. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Slowakischen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zur Errichtung einer vorgeschobenen österreichischen Grenzabfertigungsstelle im Bahnhof Bratislava-Petržalka

144.

VEREINBARUNG

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Slowakischen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zur Errichtung einer vorgeschobenen österreichischen Grenzabfertigungsstelle im Bahnhof Bratislava-Petržalka

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Slowakischen Republik haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr ¹⁾ in der Fassung des Notenwechsels ²⁾ vom 22. Dezember 1993 und vom 14. Jänner 1994 folgendes vereinbart:

Artikel 1

Im Bahnhof Bratislava-Petržalka wird auf dem Gebiet der Slowakischen Republik eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 2

Die österreichische und die slowakische Eingangs- und Ausgangsabfertigung werden im Bahnhof Bratislava-Petržalka vorgenommen.

Artikel 3

- (1) Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten im Bahnhof Bratislava-Petržalka:
- im Erdgeschoß des Bahnhofsgebäudes die Abfertigungsanlage;
 - im ersten Stock des Bahnhofsgebäudes vier Büroräume sowie zwei Umkleideräume;
 - die vorgesehenen Geleise und Bahnsteige im Bahnhofsbereich;
 - die Verbindungswege.

(2) Das Gebiet zwischen der Staatsgrenze und dem Bahnhof Bratislava-Petržalka, auf dem es während der Fahrt des Zuges zur Grenzabfertigung kommt, wird ebenfalls als eine Zone definiert.

Artikel 4

(1) Festgenommene oder zurückgewiesene Personen sowie sichergestellte Waren dürfen, sofern die Beförderung mit der Bahn nicht zweckmäßig ist, von den österreichischen Bediensteten auf der kürzesten Straßenverbindung vom Bahnhof Bratislava-Petržalka zum Straßengrenzübergang Berg/Bratislava-Petržalka oder Kittsee/Bratislava-Jarovce verbracht werden.

(2) Für die Zwecke gemäß Absatz 1 bilden diese Straßenverbindungen eine Zone.

¹⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 561/1992

²⁾ Kundgemacht in BGBl. Nr. 1046/1994

Artikel 5

(1) Diese Vereinbarung unterliegt der Genehmigung im Einklang mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten und tritt am ersten Tag des ersten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung vorgenommen wurde, in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jedem der vertragsschließenden Teile jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Unabhängig von einer eventuellen Kündigung gemäß Absatz 2 tritt die Vereinbarung an jenem Tag außer Kraft, an dem das Abkommen vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 22. Dezember 1993 und vom 14. Jänner 1994 außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bratislava, am 9. Juli 1999, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Gabriele Matzner-Holzer

Für die Regierung der Slowakischen Republik:

Dr. Milan Jasenovc

DOHODA

medzi Rakúskou spolkovou vládou a vládou Slovenskej republiky o úľavách pri pohraničnom vybavovaní v železničnej, cestnej a lodnej doprave zriadením predsunutého pracoviska pre pohraničné vybavovanie na železničnej stanici Bratislava-Petržalka

Rakúska spolková vláda a vláda Slovenskej republiky sa podľa článku 2 ods. 4 Dohody zo 17. júna 1991 medzi Rakúskou republikou a Českou a Slovenskou Federatívnou republikou o ul'ahčení pohraničného vybavovania v železničnej, cestnej a lodnej doprave v znení výmeny nót z 22. decembra 1993 a zo 14. januára 1994 sa dohodli takto:

Článok 1

Na železničnej stanici Bratislava-Petržalka sa na území Slovenskej republiky zriadi rakúske predsunuté pracovisko pre pohraničné vybavovanie.

Článok 2

Rakúske a slovenské vstupné a výstupné vybavovanie sa bude vykonávať na železničnej stanici Bratislava-Petržalka.

Článok 3

1. Priestor zahŕňa pre rakúskych zamestnancov v staničnej budove Bratislava-Petržalka:
 - na prízemí staničnej budovy vybavovacie zariadenie,
 - na prvom poschodí staničnej budovy štyri kancelárske miestnosti a dve šatne,
 - na to vopred určené kol'aje a nástupištia v areáli železničnej stanice,
 - spojovacie cesty.
2. Územie medzi štátnou hranicou a železničnou stanicou Bratislava-Petržalka, na ktorom dochádza k pohraničnému vybavovaniu počas jazdy vlaku, sa tiež považuje za priestor.

Článok 4

1. Zadržané alebo odmietnuté osoby, ako aj zadržaný tovar môžu – pokiaľ ich doprava vlakom nie je účelná – rakúski zamestnanci najkratším cestným spojením dopraviť zo železničnej stanice Bratislava-Petržalka na cestný hraničný priechod Bratislava-Petržalka–Berg alebo Bratislava-Jarovce–Kittsee.
2. Na účely podľa odseku 1 tohto článku sa považujú cestné spojenia tiež za priestor.

Článok 5

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom bola podpísaná.

2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu diplomatickou cestou kedykoľvek písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí 90 dní odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

3. Nezávisle od prípadnej výpovede podľa článku 5 ods. 2, skončí platnosť dohody dňom ukončenia platnosti Dohody medzi Rakúskou republikou a Českou a Slovenskou Federatívnou republikou o ul'ahčení pohraničeného vybavovania v železničnej, cestnej a lodnej doprave zo 17. júna 1991 v znení výmeny nót z 22. decembra 1993 a zo 14. januára 1994.

DANĚ v Bratislava dňa 9. júla 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Rakúsku spolkovú vládu:

Dr. Gabriele Matzner-Holzer

Za vládu Slovenskej republiky:

Dr. Milan Jasenovec

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 5 Abs. 1 mit 1. August 1999 in Kraft.

Klima